



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Fundamentos de Lengua C (II) Francés
Código	0000006840
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Créditos	7,5
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	D-202 edificio B - sede de Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura de Fundamentos de Lengua C II (francés) es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de francés a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, hoy en día un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos
Competencias
GENERALES



CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes



	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	



	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna



	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)



	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos
CEO2	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: GRAMÁTICA

Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas

1. Los tiempos del Indicativo
2. Las preposiciones de lugar
3. Los pronombres tónicos
4. Los pronombres demostrativos
5. Los pronombres relativos "qui" y "que"
6. El comparativo y el superlativo

BLOQUE II: COMPRENSIÓN LECTORA

Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros

1. Artículos de periódicos o revistas
2. Textos de manuales de francés lengua extranjera
3. Novela

BLOQUE III: COMPRENSIÓN AUDITIVA

Escuchas de diferentes tipos del libro de texto y documentos auténticos

1. Diálogos de manuales de lengua extranjera



2. Telediarios o programas de televisión
3. Escenas de películas

BLOQUE IV: EXPRESIÓN ESCRITA

Redacción de diferentes tipos de textos

1. Relato sobre la vida cotidiana
2. Resumen
3. Expresar su opinión

BLOQUE V: EXPRESIÓN ORAL

Prácticas de nociones comunicativas

1. Ejercicios de fonética presenciales
2. Juegos de rol presenciales
3. Presentaciones de temas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Fundamentos de Lengua C II es de 7,5 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (*Le Nouveau Taxi A2*, Hachette) y un libro de gramática (*Grammaire en dialogues*, niveau intermédiaire, Clé International), aunque el profesor preparará materiales complementarios. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática, la expresión y comprensión escrita y oral.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CGI01,
CE11

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)

CGP10, CGP11,



<ul style="list-style-type: none"> • Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido • Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita • Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética • Simulaciones, juegos de rol 	CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluación continua (tests, dictados) • Presentación y corrección de ejercicios individuales • Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo 	CGP09, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización 	CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10

Metodología No presencial: Actividades

<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas • Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita • Estudio individual de gramática y de vocabulario • Elaboración de fichas de vocabulario • Lectura individual con ejercicios de comprensión • Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica • Elaboración de glosarios • Elaboración semanal de un diario de aprendizaje • Tutorías con el profesor individuales o grupales 	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
--	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30,00	15,00	15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación			



112,50

CRÉDITOS ECTS: 7,5 (187,50 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none">• Evaluación de los conocimientos• Aplicación del léxico temático estudiado• Comprensión lectora• Corrección gramatical y estructural• Contenido y calidad de la redacción	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none">• Corrección gramatical• Ortografía y presentación• Contenido y calidad de redacción	15 %
Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none">• Participación y aportación de cada uno de los miembros• Entrega puntual• Calidad de presentación• Estructura• Calidad del contenido• Ortografía• Elección de léxico• Riqueza expresiva	15 %
Monografías individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none">• Entrega puntual• Calidad de presentación• Estructura• Calidad del contenido• Ortografía• Elección de léxico• Riqueza expresiva	15 %
Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none">• Participación activa y asistencia a clase• Participación en trabajos grupales presenciales	5 %



Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos las pruebas y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Exposiciones	mensual	
Ficha lectora	noviembre	
Ejercicios de gramática y de vocabulario	semanal	

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Le Nouveau Taxi A2, Hachette, 2009



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Grammaire en dialogues, niveau intermédiaire, Clé International, 2011

Bibliografía Complementaria

Páginas web

<http://www.lepointdufle.net/> (recursos para repasar la gramática)

<http://apprendre.tv5monde.com/> (ejercicios de comprensión oral)

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm> (ejercicios de comprensión oral y escrita)

<http://www.institutfrançais.es/madrid/fr/culture/> (Información sobre exposiciones, cine, conferencias, conciertos, ...)

Otros materiales

CD-Rom del Curso multimedia: *Tell me more*. francés.